17-07-1989
Vandemeulebroecke
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre des Finances, le 15 juin 1989, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "autorisant certains agents de l'Administration de la trésorerie à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques", a donné le 19 juillet 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 15 juni 1989 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit waarbij sommige ambtenaren van de Administratie der thesaurie gemachtigd worden om het identificatienummer van het Rijksregister van de natuurlijke personen te gebruiken", heeft op 19 juli 1989 het volgend advies gegeven :

EXAMEN DU TEXTE.

Article unique.

La phrase introductive de l'article unique serait, en français, mieux rédigée comme suit :

"Article unique. Aux fins décrites aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 25 avril 1986 autorisant certaines autorités du ministère de Finances à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques, sont autorisés à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques les membres du personnel de l'Administration de la trésorerie, cités ci-après :".

Le texte français énumérant les grades n'est pas en concordance avec le texte néerlandais. Il semble bien que ce dernier doive prévaloir sur le texte français.

Dès lors, il y aurait lieu d'écrire dans le texte français :

"le comptable centralisateur, les comptables du contentieux et des fonds en souffrance, ... (la suite comme au projet)".

Le texte néerlandais de l'article unique in fine serait mieux rédigé comme il a été indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

ONDERZOEK VAN DE TEKST.

Enig artikel.

De volzin die het enige artikel inleidt, zou in het Frans beter als volgt worden geredigeerd :

"Article unique. Aux fins décrites aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 25 avril 1986 autorisant certaines autorités du ministère des Finances à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques, sont autorisés à utiliser le numéro d'identification du Registre national des personnes physiques les membres du personnel de l'Administration de la trésorerie, cités ci-après :".

De Franse tekst die een opsomming geeft van de graden, is niet in overeenstemming met de Nederlandse tekst; deze lijkt wel de overhand te moeten hebben op de Franse tekst.

Bijgevolg zou het beter zijn in de Franse tekst te schrijven :

"le comptable centralisateur, les comptables du contentieux et des fonds en souffrance, ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

In de Nederlandse tekst zou het slot van het enige artikel beter als volgt worden geredigeerd :

"... die belast zijn met het aanleggen, bijwerken en gebruiken van de bestanden en registers van de natuurlijke personen die begunstigd worden met door de betrokken diensten uitgevoerde betalingen".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

P. FINCOEUR, conseillers d'Etat,
C.-L. CLOSSET, staatsraden,

C. DESCHAMPS, assesseurs de la section de législation,
J. DE GAVRE, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : J. GIELISSEN, greffier assumé,
Mevrouw : toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.
Le rapport a été rédigé par M. J. REGNIER, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.
Het verslag werd opgemaakt door de H. J. REGNIER, auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN. J.-J. STRYCKMANS.